

**Praxisvorschläge, Arbeitshilfen und Materialien
zur Förderung von Mehrsprachigkeit
in Kita und (Grund)Schule**

„Familiensprachen wertschätzen“, „Herkunftssprachen einbeziehen“ – das sind Schlagworte, die in Publikationen und Fortbildungen zu den Themen sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit immer wieder zu lesen bzw. zu hören sind. Grundsätzlich herrscht auch weitgehend Einigkeit darüber, dass in der sprachlichen Bildung und Förderung auch die familiensprachlichen Kompetenzen der Kinder Berücksichtigung finden sollten. In vielen Kitas und Schulen sprechen die Kinder jedoch zahlreiche unterschiedliche Familiensprachen, denen nicht unbedingt entsprechende sprachliche Kompetenzen von Fachkräften gegenüberstehen. Es stellt sich daher die Frage, wie ein Einbeziehen von Familiensprachen in der Praxis umgesetzt werden kann.

Wir haben für Sie eine Liste mit Praxisvorschläge, Arbeitshilfen und Materialien zusammengestellt, die für das Einbeziehen von Familiensprachen und die Förderung von Mehrsprachigkeit in Kita und Grundschule hilfreich sein können. Darüber hinaus finden Sie hier auch Empfehlungslisten für Kinderbücher, Bezugsquellen für Kinderbücher und andere Medien in verschiedenen Sprachen sowie Elternbriefe zum Thema Sprache und Mehrsprachigkeit.

Kennen Sie weitere geeignete Materialien und Arbeitshilfen? Schreiben Sie uns bitte eine Mail an info@nifbe.de, wir nehmen Ihre Vorschläge gerne mit in die Liste auf.

Inhalt:

1. Praxisvorschläge und Materialien zur Förderung von Mehrsprachigkeit
2. Digital abrufbare Bilderbücher, Buchübersetzungen und Wörterlisten in mehreren Sprachen
3. Empfehlungslisten für mehr- und anderssprachige Kinderbücher
4. Bezugsquellen für mehr- und anderssprachige Kinderbücher und andere Medien
5. Elternbriefe zum Thema Sprache und Mehrsprachigkeit in verschiedenen Sprachen

1. Praxisvorschläge und Materialien zur Förderung von Mehrsprachigkeit

Material	Inhalt/Thema	Informationen unter:
Akademie für Leseförderung Niedersachsen: Bilderbuchrallye mit textlosen Bilderbüchern	(mehrsprachiger) Umgang mit textlosen Bilderbüchern	http://alf-hannover.de/sites/default/files/materialien/bilderbuchrallye_mit_textlosen_bilderbuechern.pdf
Alt, Katrin - Hering, Jochen - Horstmann, Ines (2013). Mit Bilderbüchern in die Lesewelt. Anregungen zur Sprach- und Erzählförderung in der Kita. Begleitheft zum Programm Bücher-Kita Bremen.	Umgang mit mehrsprachigen Bilderbüchern	http://www.fb12.uni-bremen.de/fileadmin/Arbeitsgebiete/deutsch/Werke/Alt_et_al__2013_-_BuecherKiTa_Bremen.pdf
Ansari, Mahdokht & Enßlin, Ute (2003). „ <i>Mein Name bedeutet `Geschenk`!</i> “. <i>Sprachenvielfalt hören, sehen und verstehen</i> . In Preissing & Wagner (Hrsg.): <i>Kleine Kinder, keine Vorurteile? Interkulturelle und vorurteilsbewusste Arbeit in Kindertageseinrichtungen</i> . Herder.	Anregungen für die Arbeit mit Teams & mit Kindern	http://www.situationsansatz.de/files/texte%20ista/fachstelle%20kinderwelten/kiwe%20pdf/6_Preissing-Wagner_2003_Kap.6_Ansari-Ensslin.pdf
Bildungsverein Hannover (2011). <i>Yag satarim, bal satarim — Der Plumpsack geht um</i> . Interkulturelle Spielforscherinnen unterwegs: Ein Projekt zur ressourcenorientierten spielpädagogischen Angebotsentwicklung und Sprachförderung für Kinder mit und ohne Migrationshintergrund (Abschlussbericht).	pädagogisch begleitete Spielforschergruppen für Eltern und Kinder	http://nifbe.de/das-institut/projekte/alle-projekte?view=item&id=108

Edition Bilibri: Mehrsprachige Kinderbücher	Anregungen und Arbeitsblätter zu den Büchern des Verlages	http://www.edition-bilibri.com/kitas-schulen.html
EeneMeeneKiste. Interkulturelles Kinderbuchprojekt: Interkulturelle Bilderbücher im Kinder(gruppen)alltag.	Umgang mit mehrsprachigen Bilderbüchern	http://www.eene-meene-kiste.de/eene-meene-kiste.pdf
Filtzinger, O., Montanari, E. & Catanese, G.C. (2011). Europäisches Sprachenportfolio. Mehrsprachigkeit in der frühkindlichen Bildung wertschätzen und dokumentieren. Köln: Bildungsverlag EINS.	Instrument zur Förderung von Mehrsprachigkeit in der Kita	http://www.nifbe.de/fachbeitraege/authoren/292-themensammlung/lebenswelten-und-erfahrungsfelder/kommunikation-und-sprache/mehrsprachigkeit/544-mehrsprachigkeit-foerdern-europaeisches-sprachenportfolio
Goethe-Institut: Frühe Mehrsprachigkeit - Methodik/Didaktik	Sprachbegegnung und Sichtbarmachen von Mehrsprachigkeit	http://www.goethe.de/ges/spa/prj/sog/fms/dit/deinde x.htm
Hüsler, Silvia (2009). Bilderbücher und viele Sprachen. Warum mehrsprachige Bilderbücher unbedingt in die Kita gehören und wie sie eingesetzt werden können. TPS - leben, lernen und arbeiten in der Kita, (2009) 10, 34-37.	Umgang mit mehrsprachigen Bilderbüchern	http://www.erzieherin.de/assets/files/paedagogische-praxis/Blick1tps_10_09_34-37-1.pdf
Hüsler, Silvia (2011). Verse, Lieder und Reime - traditionelle sprachliche Bildung für die Kleinsten quer durch viele Sprachen.	Verse und Reime in verschiedenen Sprachen	http://www.dji.de/fileadmin/user_upload/bibs/672_Expertise_Huesler_Kinderlieder.pdf
- Institut für Interkulturelle Pädagogik im Elementarbereich e.V. (2000). Regenpfützen, Wintermützen, der Frühling erwacht, die Sonne lacht	CDs mit Kinderliedern, Gedichten und Fingerspielen in mehreren Sprachen	http://www.ipe-mainz.de/Shop/CD.html

- Institut für Interkulturelle Pädagogik im Elementarbereich e.V. (2006). Kunterbunte Lieder begleiten die Brückenkinder

- Kirsch, Claudine (2012). Luxemburgisch lernen durch Geschichtenerzählen. Ein Fallbeispiel einer luxemburgischen Vorschule. Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur in Luxemburg (2012), 324(December), S. 46-48.

- Kirsch, Claudine & Gretsche, Gérard (2014). Echo ITEO 01.

Küpelikilinc, Nicola & Taşan, Meryem (2012). Mehrsprachigkeit. Aktionen und Projekte in der Schule. Frankfurt am Main: Amt für Multikulturelle Angelegenheiten

Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (Hrsg.) (2011). Mehrsprachigkeit zur Entwicklung von Sprachbewusstsein – Sprachbewusstsein als Element der Sprachförderung.

Musik IN, MusikZentrum Hannover: "Mama singt!"

Österreichisches Sprachenkompetenzzentrum: Kiesel – Materialien zur Mehrsprachigkeit: Kinder entdecken Sprachen

Geschichten in verschiedenen Sprachen erzählen mit Hilfe der App iTEO

mehrsprachige Aktionen und Projekte

Umgang mit mehrsprachigen Bilderbüchern

Medienpaket: CD mit von Müttern eingesungenen Kinderliedern & DVD mit Fingerspielen aus unterschiedlichen Ländern

Unterrichtsmaterialien und Spiele zum Thema Sprachen

https://storying.bsce.uni.lu/?page_id=2322

http://www.forum.lu/pdf/artikel/7538_324_Kirsch.pdf

https://www.frankfurt.de/sixcms/media.php/738/Mehrsprachigkeit_2012.pdf

<http://li.hamburg.de/contentblob/4274138/data/pdf-mehrsprachigkeit-zur-entwicklung-von-sprachbewusstsein.pdf>

<http://www.musikin.de/index.php?id=139>

http://www.oesz.at/OESZNEU/main_01.php?page=0151&open=13&open2=33

Österreichisches Sprachenkompetenzzentrum: Tipps zum Umgang mit Mehrsprachigkeit	Plakat mit Informationen zur Mehrsprachigkeit	http://www.oesz.at/download/publikationen/inumik_older_a3_web_screen_final.pdf
Ritterfeld, Ute & Lüke, Carina (2013). Mehrsprachen-Kontexte 2.o. Erfassung der Inputbedingungen von mehrsprachig aufwachsenden Kindern.	Bogen zur Erhebung des sprachlichen Kontextes mehrsprachig aufwachsender Kinder	https://eldorado.tu-dortmund.de/bitstream/2003/31166/2/Mehrsprachen-Kontexte%202.0_2013.pdf
Sauer, Katrin & Weber, Sigrid (2006). Dolmetscher für Erzieher/innen. Weinheim: Cornelsen Scriptor	Sätze und Vokabellisten inkl. Lautschrift für den Kita-Alltag (Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Türkisch)	http://www.cornelsen.de/erzieher/reihe/r-4081/ra/titel/9783589252824
Verband binationaler Familien und Partnerschaften (2014). Vorleseangebote mehrsprachig gestalten	mehrsprachige Vorleseangebote	http://www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de/fileadmin/user_upload/_imported/fileadmin/user_upload/Regionalgruppen/nrw/Projekt_Mehrsprach_web.pdf
Wagner, Petra (2007). Ja! Evet! Yes! Zwei- und mehrsprachige Kinder sollten ihre besondere sprachliche Kompetenz als Vorteil erleben. In: JuLit. Informationen. Arbeitskreis für Jugendliteratur 2/07. S. 18-22.	Stärkung von Mehrsprachigkeit	http://www.situationsansatz.de/files/texte%20ista/fachstelle%20kinderwelten/kiwe%20pdf/Wagner(2007)_Ja%20Evet%20Yes_JuLit.pdf

Wiese, Heike; Mayr, Katharina; Krämer, Philipp & Seeger, Patrick (2014). Deutsch ist vielseitig: Aus- und Fortbildungsmodul zur Sprachvariation im urbanen Raum. Handbuch für die Konzeption von Fortbildungen und Anwendungseinheiten für den Schulunterricht und Kita-Alltag. Universität Potsdam.

Materialien zu sprachlicher Variation und Mehrsprachigkeit für LehrerInnen- und ErzieherInnen-Fortbildungen sowie für Kindergarten und Schule

http://www.deutsch-ist-vielseitig.de/files/img/Gesamthandbuch_Deutsch%20ist%20vielseitig.pdf

2. Digital abrufbare Bilderbücher, Buchübersetzungen und Wörterlisten in mehreren Sprachen

Titel	Inhalt/Thema	Informationen unter:
Amira - Leseprogramm für Grundschüler in 7 Sprachen	Bilderbücher und Spiele in verschiedenen Sprachen	http://www.amira-pisakids.de/#page=home
Blinde Kuh	mehrsprachige Wörterlisten zu verschiedenen Themen	http://www.blinde-kuh.de/sprachen/
Gehörlosenverbands München und Umland e.V. (GMU): Kinderbücher in Gebärdensprache	Animierte audiovisuelle Bilderbücher mit Gebärdensprache und Untertiteln	http://kinderbuecher.gmu.de/#geschichten
Lene Mayer-Skumanz & Salvatore Sciascia: Die kleine Eule	Übersetzungen des Bilderbuches	http://kleine-eule.net/
Philipp Winterberg, (Text) & Nadja Wichmann (Illustration): Bin ich klein? Autorenselbstverlag	Bilderbuch in vielen Sprachen	http://www.philipp-winterberg.de/projekte/bin_ich_klein_bilingual_german.php#German-XYZ
QUIMS-Team des Volksschulamtes Kanton Zürich: Mehrsprachige Materialien	Übersetzungen bekannter Bilderbücher und Wörterlisten in verschiedenen Sprachen	http://www.netzwerk-sims.ch/mehrsprachige-materialien/

Silvia Hüsler: Besuch vom kleinen Wolf

Übersetzungen des Bilderbuches

<http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/Shop/Online-Shop/tabid/315/language/de-CH/Default.aspx>

Silvia Hüsler: Wer hilft dem Osterhasen

Übersetzungen des Bilderbuches

<http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/Shop/Online-Shop/tabid/315/language/de-CH/Default.aspx>

3. Empfehlungslisten für mehr- und anderssprachige Kinderbücher

Bildungsinitiative QUEERFORMAT (2012): Begleitmaterial zum Medienkoffer „Familien und vielfältige Lebensweisen“ für Kindertageseinrichtungen (u.a. mehrsprachige Bücher)

http://www.berlin.de/imperia/md/content/sen-bildung/medienforum/begleitmaterial_kitakoffer.pdf?start&ts=1437459635&file=begleitmaterial_kitakoffer.pdf

Bundesdirektion Kanton Zürich, Volksschulamt:
Links und Beschreibungen zu mehrsprachigen Büchern und didaktischen Materialien für den Einbezug verschiedener Herkunftssprachen

http://www.netzwerk-sims.ch/wp-content/uploads/2013/08/Linkliste_mehrsprachige_Buecher_und_Lernmaterialien.pdf

EeneMeeneKiste. Interkulturelle Bilderbücher im Kinder(gruppen)alltag.

<http://www.eene-meene-kiste.de/eene-meene-kiste.pdf>

Gemeinschaftsbroschüre "Mehrsprachige Kinderbücher 2015/2016"

http://www.edition-bilibri.com/fileadmin/pdfs/Mehrsprachige_Kinderbuecher_2015-2016.pdf

Illustrierte arabische Kinderbücher in zweisprachigen Ausgaben

<http://www.lesen-in-deutschland.de/html/content.php?object=journal&lid=743>

Kinderwelten (2014): Kinderbücher für eine vorurteilsbewusste und inklusive Bildung für Kinder von 0 bis 3 Jahren (u.a. mehrsprachige Bücher)

http://www.situationsansatz.de/files/texte%20ista/fachstelle%20kinderwelten/kiwe%20pdf/KIWE%20Buecher%20Handr_2014_0%20bis%203.pdf

Kinderwelten (2014): Kinderbücher für eine vorurteilsbewusste und inklusive Bildung für Kinder von 3 bis 6 Jahren (u.a. mehrsprachige Bücher)

http://www.situationsansatz.de/files/texte%20ista/fachstelle%20kinderwelten/kiwe%20pdf/Handreichung1_2014_3%20bis%206.pdf

Kinderwelten (2014): Kinderbücher für eine vorurteilsbewusste und inklusive Bildung für Kinder von 6 bis 9 Jahren

http://www.situationsansatz.de/files/texte%20ista/fachstelle%20kinderwelten/kiwe%20pdf/Handreichung_2014_6_bis_9.pdf

Netzwerk Vorlesen: Mehrsprachigkeit: Vorleseempfehlungen

<http://www.netzwerkvorlesen.de/download.php?type=documentpdf&id=1353>

Österr. Bundesministerium für Bildung und Frauen: Einsprachige und mehrsprachige Bilderbücher

<http://www.sprich-mit-mir.at/app/webroot/files/file/kinderbuecher.pdf>

Österr. Bundesministerium für Bildung und Frauen: Suchmaschine für mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur

<http://www.schule-mehrsprachig.at/index.php?id=11>

Projekt «Gemeinsam für Akzeptanz»: Bücherliste zu unterschiedlichen Lebensrealitäten für die Altersstufen 2-6 Jahre (u.a. mehrsprachige Bücher)

http://heimatkunde.boell.de/sites/default/files/uploads/2014/02/kinderbuchliste_2011_komprimiert.pdf

Verband binationaler Familien und Partnerschaften (2012). Interkulturelle Kinderbücher. Erläuterungen und Empfehlungen.

http://www.verband-binationaler.de/fileadmin/user_upload/Regionalgruppen/nrw/Broschuere_Interkulturelle_Kinderbuecher.pdf

4. Bezugsquellen für mehr- und anderssprachige Kinderbücher und andere Medien

Verlag /Buchhandlung

Amiguitos - Sprachen für Kinder

Angebot

ein- und mehrsprachige Bücher, pädagogische Materialien und Sprachlernspiele (Englisch, Französisch,

Informationen unter:

<http://www.amiguitos.de/>

	Plattdeutsch, Russisch, Spanisch)	
Arche Kalenderverlag	Mehrsprachiger Kinder Kalender: Mit 53 Gedichten und Bildern aus der ganzen Welt	http://arche-kalender-verlag.com/arche-kinder-kalender-2016.html
Caprini- Verlag	mehrsprachige Kinderbücher	http://caprini-verlag.com/
Edition Bilibri	mehrsprachige erzählende Bilderbücher, z.T. mit Hörbuch	http://www.edition-bilibri.com/
Edition Orient	Originalliteratur mit Übersetzung (arabisch-deutsch, türkisch-deutsch, persisch-deutsch)	http://www.edition-orient.de/
Edition Tintenfass	ein- und zweisprachige Bücher. Schwerpunkte: bedrohte Sprachen Mundarten, Regionalsprachen	http://www.verlag-tintenfass.de/
EUZ Kinderbuchverlag	zweisprache Bilderbücher und Lernposter	http://www.euz-kinderbuchverlag.de
Georg Olms AG und Weidmannsche Verlagsbuchhandlung	zweisprachige Sachgeschichten für Kinder	http://www.olms.de/search/result.aspx?seriesid=BIL
Hochfeld Verlag	zweisprachige Bilderbücher (Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch, Türkisch)	http://www.hochfeld-verlag.de/
Klett Kinderbuch	Einfach alles! Die Wort-Schatz-Kiste. 150 Bildkarten mit Beschriftung in verschiedenen Sprachen	http://www.klett-kinderbuch.de/index.php?id=174
Le Matou – Internationale Kinderbuchhandlung	ein- und zweisprachige Bücher in 30 Sprachen	http://www.le-matou.de/

Lehrmittelverlag Zürich	Bilderbücher, z.T. mit weiteren Materialien	http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/Portals/1/Documents/home/katalog_2015_lehrmittelverlag_zuerich.pdf
MilchMaus Verlag	MultiKulti Bildwörterbuch: book on demand, verschiedene Sprachkombinationen wählbar	http://www.milchmaus.com
NordSüd Verlag	zweisprachige Kinderbücher und Hörspiele	http://www.nord-sued.com/home/index.asp
SchauHoer Verlag	Ein- und zweisprachige Kinderbücher	http://www.schauhoer-verlag.de/cms/buecher/
Talisa Kinderbuch-Verlag	Bücher für Kinder verschiedener Altersklassen, v.a. bilinguale Kinderbücher, zu einzelnen Büchern auch Begleitmaterialien und Anregungen	http://www.talisa-verlag.de
tamakai-books	Büchern und andere Medien in über 65 Sprachen, mehrsprachige Kinderbücher	http://www.tamakai-books.de/de/info/Ueberuns.html

5. Elternbriefe zum Thema Sprache und Mehrsprachigkeit in verschiedenen Sprachen

Herausgeber	Inhalt/Thema	Informationen unter:
Arbeitskreis Neue Erziehung e.V	Elternbrief „Sprachentwicklung und Sprachförderung“ in verschiedenen Sprachen	http://www.a4k.de/downloads/sprachentwicklung-downloads/
Landeskompetenzzentrum zur Sprachförderung an Kindertageseinrichtungen in Sachsen (LakoS)	Elterninfobrief „Mehrsprachigkeit in der Familie“ in verschiedenen Sprachen	http://www.lakossachsen.de/elterninfobriefe-mehrsprachigkeit/

Staatsinstitut für Frühpädagogik (ifp)

Elternbrief „Wie lernt mein Kind 2
Sprachen, Deutsch und die
Familiensprache?“ in verschiedenen
Sprachen

<http://www.ifp.bayern.de/veroeffentlichungen/elternbriefe/index.php>

Verband binationaler Familien und
Partnerschaften (iaf)

Zweisprachige Elternbroschüren
zum Thema mehrsprachige
Erziehung in fünf
Sprachkombinationen

<http://www.mehrsprachigvorlesen.verbandbinationaler.de/>